

Title	安南訳語の研究(五)
Sub Title	A bibliographical and linguistic study on the "An-nan-yi-yu" (安南訳語)(V)
Author	陳, 荊和(Chen, Ching-Ho)
Publisher	三田史学会
Publication year	1968
Jtitle	史学 (The historical science). Vol.41, No.2 (1968. 9) ,p.33(205)- 76(248)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	<a href="https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00100104-19680900-0033">https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00100104-19680900-0033</a>

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

# 安南訳語の研究 (五)

陳 荊 和

## 第三章 音註と越南語音の対照

第二章にて注釈を加えた七百十六例の訳語に見られる音註と越語音韻間の関係を全般的に且つ具体的に把握するために筆者は本章にて上・下二種類の一覧表を作成した。上表は「越語音韻一覧表」であつて、これにより個々の越語音韻に対して如何なる漢字が音註として使用されているかを明らかにし、下表は「音註一覧表」であつて、個々の音註が如何なる越南語音を表わしているかを列挙している。勿論、上下両表は表裏一体の関係にあるもので、両者の綜合検討及び充分的利用によつて、安南訳語編成当時に於ける越南語音と官話音の音韻学的概況を推考することが出来る訳である。

### 凡 例

- 1) 括弧内の数字は第二章にて与えられた訳語の番号を指示する。
- 2) 同音を表はすものは「・」を以て区別する。
- 3) 音韻又は声調を異にするもの、又は同音異義語は「;」を以て類別する。

## 上表：越語音韻一覽表

### 甲 声 母

#### A 舌根音声母 (gutturals)

##### 1) c-, k-, qu- (音值 k-)

a) k-母の漢字：箇 (16, 17, 51, 52, 456, 457), 禁 (26, 463), 憂 (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387; 590), 夾 (66; 546; 716), 高 (68; 217; 284, 299, 301; 593, 594), 干 (77, 86; 228; 392, 412, 524; 568, 596-598, 616), 吉 (116); 綱 (117), 貴 (120), 葛 (147; 208, 241, 323, 595; 559), 羹 (180-184), 格 (186, 211, 229; 187), 賈 (200), 寄 (222), 光 (229), 谷 (240, 242), 嫁 (258, 304, 305), 戈 (281), 孤 (290), 各 (310, 311; 379), 弓 (352), 告 (356), 刮 (358), 勾 (361; 405, 406), 金 (362), 根 (367), 己 (374), 介 (392, 410; 409), 蓋 (398, 408), 改 (451), 卷 (481), 皆 (483, 486, 655), 艮 (554), 幹 (587), 怪 (659), 斤 (670), 合 (262),

##### 2) kh- (音值 k'-)

a) k-母の漢字：各 (618), 根 (560, 562),

b) k'-母の漢字：空 (282, 515), 客 (319, 393), 夸 (夸) (359), 課 (416), 渴 (452), 恰 (660),

c) x-母の漢字：灰 (350), 斂 (534),

##### 3) g- (音值 g-)

a) k-母の漢字：稿 (202, 608, 609), 共 (221), 賈 (301, 302), 干 (347), 羹 (355), 介 (412), 改 (478), 間 (507),

533), 脚 (519),

b) 声母を欠く漢字：愛 (ai; AC 'âi; 304; 400; 413),

4) gh- (音値 g'-)

a) k- 母の漢字：己 (339),

5) ng- (音値 n'-)

a) k'- 母の漢字：欽 (589),

b) 声母を欠く漢字：靄 (AC 'âi; 2, 32-36, 136-140, 162-174), 物 (AC miuət; 3), 月 (AC ngiwət; 14, 15, 37-39), 歪 (AC nguâi; 97; 401-404, 699), 惡 (AC 'ək; 108, 127), 昂 (AC ngâng; 205, 216), 兀 (AC nguət; 247, 326), 安 (AC 'ân; 256, 303), 牙 (AC nga; 285), 厄 (AC 'ək; 289, 291-293, 298, 380; 207), 委 (AC 'wię; 393, 408, 411, 414-423, 425; 446), 岸 (AC ngân; 516, 517), 哀 (AC 'âi; 530), 我 (AC ngâ; 579), 欲 (AC i'ok; 626),

6) ngh- (音値 n'-)

a) 声母を欠く漢字：烟 (AC 'ien; 337), 哀 (AC 'âi; 455), 印 (AC 'iën; 687),

7) h- (音値 x-)

a) x 母の漢字：亢 (22), 滑 (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672), 盖 (132), 哈 (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677), 恒 (192), 行 (197), 合 (225; 657), 享 (210-214, 222, 223, 225, 241, 429), 戸 (245, 297), 何 (283), 侯 (254; 296; 697), 喉 (297), 毀 (449), 回 (453), 罕 (462), 兕 (501), 亥 (510, 527), 灰 (510, 548; 564, 566), 海 (536), 虎 (593), 鶴 (709),

b) k- 母の漢字：嫁 (134),

c) 声母を欠く漢字：巫 (MM u; AC miu; 419, 532),

B 舌面音声母 (Palatales)

1) ch- (音値 čy-)

a) tʃ-母の漢字：張 (17, 52, 457), 軫 (156, 170, 684), 中 (274; 331), 卓 (253), 章 (265), 祝 (396), 照 (399, 400), 真 (494, 517, 519), 主 (514; 642), 站 (554, 555; 636, 637), 針 (561), 冢 (398; 407),

b) tʃ'- 母の漢字：查 (390),

c) ts- 母の漢字：載 (80), 尽 (239, 600), 坐 (250, 300), 醮 (364), 即 (438; 544, 635), 作 (482), 則 (485; 520), 雜 (524), 皂 (580), 濟 (625), 資 (656, 657),

d) t- 母の漢字：多 (578),

2) nh- (音値 ñ-)

a) n- 母の漢字：鈕 (42, 458), 納 (605),

b) ɲ- 母の漢字：忍 (119),

c) 声母を欠く漢字：由 (iou; 214), 言 (AC ngiɛn; 215, 514; 710), 雅 (AC nga; 309, 322, 411; 317), 押 (AC 'ap; 318), 哀 (AC 'ai; 588), 牙 (AC nga; 611), 易 (AC iɛ; 702),

C 舌尖音声母 (Dentales)

1) d- (音値 d-)

a) t- 母の漢字：鐸 (30, 233, 235, 663, 671, 672; 338; 344; 601), 得 (53; 64; 333; 342; 468), 党 (57, 90-93;

191), 毒 (79), 顛 (104, 175-177, 179), 定 (114, 223), 東 (135), 对 (174, 175; 238; 617), 单 (210; 547, 555; 577; 646), 堆 (275; 518), 勻 (349; 526), 点 (378), 董 (381, 428, 622, 641, 648), 斗 (388, 412, 489, 511, 520, 521, 561; 601), 道 (424), 低 (443), 答 (454), 登 (470), 且 (509), 大 (543, 551), 当 (619), 達 (629), 蕩 (649), 度 (654), 冬 (689),

b) t'- 母の漢字: 討 (193), 奪 (201), 台 (636, 637),

c) l- 母の漢字: 喇 (刺) (58, 89, 92, 230, 629), 路 (648),

d) ʒ- 母の漢字: 忍 (31, 293, 667, 673),

2) tr- (音値 tʂ-)

a) l- 母の漢字: 雷 (\*bl) (1, 12, 13, 18-26, 303, 669), 連 (\*tl-) (20, 70), 鸞 (\*tl-) (37, 539, 715), 勒 (\*tl-) (72, 140, 142, 694; 289, 399), 竜 (\*tl-) (78), 弄 (\*tl-) (103), 夔 (\*tl-) (217, 219), 賴 (\*bl-) (227), 来 (\*tl-) (413), 欄 (\*tl-) (686),

b) tʂ- 母の漢字: 者 (224, 567), 知 (295), 主 (295; 320), 止 (302),

c) tʂ'- 母の漢字: 冲 (34, 693; 597), 枕 (212),

d) t- 母の漢字: 達 (480),

e) ts- 母の漢字: 阻 (610, 611),

f) k- 母の漢字: 共 (\*kl-) (332), 幹 (\*kl-) (473),

g) k'- 母の漢字: 毆 (\*kl-) (248),

h) p- 母の漢字: 拜 (\*bl-) (94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595),

3) s- (音値 s-)

- a) s- 母の漢字：滲 (8), 賞 (33), 甚 (44; 100, 596), 殺 (44; 623, 649), 生 (61, 83, 84; 288, 628), 稍 (73, 138, 145, 511, 695), 盛 (107), 哨 (153, 167, 681), 山 (190, 232-234), 僧 (221, 599; 484), 束 (300; 529), 事 (389), 十 (509), 省 (63, 97, 98; 313, 328; 513), 上 (521), 沙 (584), 施 (642),
- b) s- 母の漢字：搜 (263), 朔 (311), 塞 (423, 424), 些 (704),
- c) tʃ'- 母の漢字：抄 (4, 40-43), 轄 (122), 春 (319), 尺 (650),
- d) k'- 母の漢字：空 (\*kh-<\*kr-) (56, 85-88),
- e) l- 母の漢字：蔓 (\*kr-) (76, 85),
- f) p'- 母の漢字：牌 (p'-<p'r) (469),

4) d- (音値：北圻 Z-; 中圻 dy-; 南圻 y-)

- a) t- 母の漢字：得 (21, 71; 249), 都 (204), 歹 (372), 達 (497; 498),
- b) ʒ- 母の漢字：仍 (123), 然 (322),
- c) ts- 母の漢字：滋 (199, 220), 躋 (425),
- d) tʃ- 母の漢字：戇 (職) (379), 中 (512),
- e) 声母を欠く漢字：倭 (委) (32, 177, 431), 幼 (130), 楊 (558), 有 (572), 閔 (閭) (658),

5) t- (音値 t-)

- a) t- 母の漢字：且 (18, 106; 357), 对 (19, 105; 23, 101, 598; 198), 打 (35, 706), 登 (118; 466), 的 (126), 度 (213), 多 (225; 314; 544), 道 (227), 堆 (264; 369; 413), 端 (280), 燈 (285, 286), 得 (353; 558, 691), 鐸 (418,

531; 195), 刀 (440), 歹 (493, 516, 534, 535, 560), 丁 (585), 達 (606), 屯 (609), 典 (641), 頓 (651),

b) t'- 母の漢字: 奪 (384),

c) ts- 母の漢字: 字 (121, 431, 432), 足 (131), 爵 (261, 282), 滋 (448), 遭 (564), 靜 (627), 資 (658), 雜 (668; 696),

d) ts'- 母の漢字: 從 (386),

e) tʃ- 母の漢字: 整 (62),

f) ʃ- 母の漢字: 滲 (\*s-) (155, 169, 683),

6) th- (音値 t'-)

a) t'- 母の漢字: 退 (10, 614), 燙 (141, 142, 148-161), 托 (255), 聽 (308), 統 (389), 体 (447), 太 (512), 貪 (581),

b) t- 母の漢字: 大 (58, 89, 92, 230, 629), 得 (69; 298), 多 (610, 711), 迪 (624),

c) tʃ'- 母の漢字: 枕 (125), 初 (135; 373), 成 (591),

d) tʃ- 母の漢字: 珍 (129), 整 (397),

e) ts'- 母の漢字: 聰 (325),

f) ts- 母の漢字: 總 (675),

g) ʃ- 母の漢字: 少 (\*s-) (38; 415), 署 (\*s-) (426-430), 燒 (\*s-) (602), 食 (626),

h) s- 母の漢字: 席 (\*s-) (506, 570, 599, 600, 619), 些 (542), 思 (650, 653-655),

7) n- (音値 n-)

a) n- 母の漢字：内 (54, 68-75, 240; 345, 634; 366), 匿 (59, 76-82, 612, 613, 627, 643), 難 (99, 143-147; 370), 奈 (110, 136, 141, 143), 喃 (152, 166, 184, 680; 222, 690; 450), 乜 (160, 321), 挈 (376), 那 (384; 442; 486, 487; 616), 耨 (647), 餒 (698),

b) ɣ- 母の漢字：讓 (703),

c) 声母を欠く漢字：兀 (AC nguət; 236),

8) r- (音値：北, 中圻 z-; 南圻 r-)

a) ɣ- 母の漢字：熱 (139; 522), 饒 (569; 602-607),

b) l- 母の漢字：頼 (270), 弄 (708),

c) ʃ- 母の漢字：稍 (95, 189, 592), 生 (503),

d) tʃ'- 母の漢字：藹 (499),

e) tʃ- 母の漢字：中 (528),

9) l- (音値 l-)

a) l- 母の漢字：吝 (13, 15, 41, 81), 頼 (47, 444; 218), 癩 (67), 連 (82, 328, 661), 朗 (84, 496, 518, 527-532, 617; 417, 639), 郎 (133; 229), 里 (195), 留 (203), 喇 (219; 267; 383; 566), 溜 (230), 勒 (237; 266; 329; 363), 六 (242; 243), 弄 (244; 276; 378, 563; 432; 644), 論 (251), 冷 (279), 离 (283), 魯 (306, 321), 柳 (327), 累 (371, 562), 另 (375), 羅 (381; 382), 来 (445), 雷 (467; 492), 浪 (488; 713), 令 (539, 549), 樂 (664, 673, 674),

b) 声母を欠く漢字：兀 (AC nguət; 614, 615),

10) x- (音値 s-)

- a) s- 母の漢字：参 (360), 桑 (500),
- b) ʃ- 母の漢字：沙 (11), 除 (93), 施 (109), 山 (226), 師 (472),
- c) ts'- 母の漢字：蒼 (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669), 親 (464), 轉 (640),
- d) tʃ'- 母の漢字：車 (471), 昌 (660),
- e) tʃ- 母の漢字：中 (134),

11) gi- (音値：北圻 z-; 中, 南圻 y-)

- a) k- 母の漢字：教 (5, 10, 45-47), 敬 (60), 覺 (102), 甲 (111, 351), 蓋 (281; 421),
- b) tʃ- 母の漢字：蒸 (148), 整 (340), 酢 (414), 沼 (420),
- c) tʃ'- 母の漢字：錘 (334),
- d) ʒ- 母の漢字：忍 (571),

#### D 唇音 (Labiales)

1) ph- (音値 f-)

- a) f- 母の漢字：放 (307, 320, 323-326, 329, 330), 符 (394, 403, 601),
- b) p'- 母の漢字：舖 (327),
- c) p- 母の漢字：半 (474),
- d) 声母を欠く漢字：翁 (615),

2) b- (音値 b-)

- a) p- 母の漢字：八 (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675; 394, 395), 別 (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541),

701; 330; 487), 把 (55; 402), 迈 (74, 83), 并 (113; 348), 巴 (150, 164, 173, 182, 435, 678), 奔 (151, 165, 183, 436, 679), 櫛 (154, 168, 682; 543), 白 (226; 692), 拌 (228), 布 (242; 368), 跛 (248, 294, 299), 包 (269), 半 (272; 341; 476), 必 (312), 卜 (336), 板 (338), 宝 (365), 卑 (377), 賚 (386), 般 (422; 488), 拔 (427, 621, 631, 637-640, 643, 647), 補 (550), 稟 (630, 631), 剝 (659), 表 (661),

b) p'- 母の漢字: 僕 (133, 613), 甫 (209; 382), 朋 (226), 牌 (354, 633),

3) m- (音値 m-)

a) m- 母の漢字: 梅 (6, 16, 17, 27-31; 273; 287, 491, 513, 515; 504), 麦 (7, 11, 48-52, 563; 236, 523, 525; 583; 705), 莫 (9, 335), 末 (12, 14, 40; 115; 161; 475), 毛 (124; 286; 714), 壳 (137, 144; 178, 179; 324; 573), 每 (157-159, 171, 437, 685; 172, 173; 196), 没 (158, 162, 180, 676, 686-688), 門 (194; 209; 343, 632), 貌 (231), 買 (240), 眇 (252; 315), 帽 (277; 505), 麻 (247, 290), 蒙 (279), 乜 (286, 390, 405, 439-442; 537), 悶 (318; 465), 目 (388), 母 (395, 397, 404), 謨 (430, 540-542), 浼 (441), 猛 (460), 慢 (477, 523, 524, 526; 495, 522), 蝥 (479; 576), 明 (490, 525, 618), 黑 (墨) (508), 埋 (552), 泯 (582), 罵 (645), 們 (688),

4) v- (音値 v-)

a) p- 母の漢字: 半 (33, 176; 316), 白 (216), 剝 (278), 宝 (346), 布 (502), 帛 (545, 556-559), 八 (553), 別 (656), 播 (535),

b) p'- 母の漢字: 波 (385),

c) m- 母の漢字: 麦 (146),

d) k- 母の漢字: 共 (243),

e) 声母を欠く漢字：罔 (EM vaŋ; MM uang; AC mi<sup>w</sup>ang; 25, 29, 220, 294, 603, 666; 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670), 文 (EM vən; MM uən; AC miuən; 94-96; 268), 威 (EM, MM uei; AC <sup>w</sup>wei; 128; 246, 287, 288, 296, 628), 惟 (EM vi; MM uei, AC <sup>w</sup>i; 257, 674), 問 (EM vən; MM uan; AC miuən; 653),

## 乙 韻 母

### A 純元音の韻母

1) -a : 沙 (11), 打 (35, 706), 憂 (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387), 喇 (58, 89, 92, 230, 629; 219; 267), 賒 (93), 嫁 (134; 258, 304, 305), 巴 (150, 164, 173, 182, 435, 678), 賈 (200; 301, 302), 者 (224, 567), 六 (242), 麻 (247, 290), 牙 (285), 雅 (309, 322, 411; 317), 押 (318), 掣 (376), 羅 (381), 查 (390), 八 (394, 395; 553), 把 (402), 酢 (414), 達 (480; 497; 498), 罵 (645), 雜 (696),

2) ai : 哀 (461),

-ai : 倭 (委) (32, 177, 431), 賴 (47, 444; 227; 270), 捩 (94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595), 哈 (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677), 每 (196), 艾 (207), 白 (216), 買 (240), 蓋 (281; 398, 408), 牌 (354, 663), 勒 (289, 399), 愛 (400, 413), 来 (413), 介 (392, 410; 409; 412), 太 (512), 則 (520), 塞 (423, 424), 大 (543, 551), 帛 (545, 556-559), 哀 (588), 海 (536), 台 (636, 637), 怪 (659), 壳 (137, 144; 324),

3) ao : 敖 (65; 538, 545-553),

-ao : 抄 (4, 40-43), 高 (68), 毛 (124), 討 (193), 稿 (202, 608, 609), 貌 (231), 包 (269), 帽 (277), 道 (227; 424), 勺 (349), 刀 (440), 遭 (564), 皂 (580), 宝 (629),

- 4) -au : 稍 (73, 138, 145, 511, 695; 95, 189, 592), 哨 (153, 167, 681), 鐸 (195), 高 (217), 照 (399, 400), 帽 (505), 毛 (714),
- 5) -ay : 靄 (2, 32-36, 136-140, 162, 174), 載 (80), 奈 (110, 136, 141, 143), 擺 (154, 168, 682), 愛 (304), 來 (445), 牌 (469), 歹 (493, 516, 534, 535, 560), 亥 (527), 哀 (530), 埋 (552), 高 (593, 594),
- 6) -âu : 萑 (76, 85; 217, 219), 末 (115), 幼 (130), 都 (204), 毆 (248), 搜 (263), 毛 (286), 孤 (290), 魯 (306, 321), 勾 (361; 405, 406), 宝 (365), 斗 (388, 489, 511, 520, 561; 601), 母 (395, 397, 404), 沼 (420), 蕘 (499), 補 (550), 有 (572), 鐸 (601), 阻 (610, 611), 輓 (640), 主 (642), 耨 (647),
- 7) -ây : 梅 (6, 16, 17, 27-31), 癩 (67), 壳 (178, 179), 格 (186, 211, 229; 187), 堆 (264), 錘 (334), 歹 (372), 浼 (441), 体 (447), 得 (558, 691),
- 8) -e : 別 (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541, 701; 330), 乜 (390, 405, 439-442), 哀 (455), 車 (471), 些 (542), 易 (702),
- 9) -eo : 告 (356), 那 (486, 487),
- 10) -ê : 把 (55), 里 (195), 得 (249), 己 (339), 達 (606),
- 11) -êu : 高 (284, 299, 301), 柳 (327),
- 12) -i : 吉 (116), 貴 (120), 的 (126), 威 (128), 離 (283), 知 (265), 止 (302), 躋 (425), 即 (438; 544, 635), 濟 (625), 低 (443),
- 13) -ia : 得 (342), 雜 (668),
- 14) -iêu : 少 (38, 415), 鈕 (42, 458), 留 (203), 眇 (252; 315), 醮 (364), 內 (366), 勻 (526), 燒 (602, 614),

表 (661),

15) -y : 奇 (222),

16) -o : 教 (5, 10, 45-47), 箇 (16, 17, 51, 52, 456, 457), 鐸 (30, 233, 235, 663, 671, 672), 惡 (108, 127), 葛 (208, 241, 323, 595), 跛 (248, 294, 299), 坐 (250, 300), 托 (255), 宝 (346), 那 (442; 616), 作 (482), 牙 (611, 712),

17) -oa : 滑 (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672), 疇 (夸) (359), 羅 (382), 奪 (384),

18) -oai : 歪 (97; 401-404, 699),

19) -oi : 对 (198; 617), 威 (246, 287-288, 296, 628), 回 (453), 改 (478), 皆 (483, 486, 655),

20) -ô : 奪 (201), 甫 (206), 多 (225; 610, 711), 戸 (245, 297), 何 (283), 侯 (296), 朔 (311), 鋪 (327), 課 (416), 播 (535),

21) -ôï : 退 (10, 614), 对 (19, 105; 23, 101, 598; 174, 175; 238), 熱 (139), 内 (345, 634), 灰 (350, 510, 548), 俾 (377), 堆 (413), 委 (446), 毀 (449), 梅 (504), 餒 (698),

22) -o' : 覺 (102), 山 (226), 兀 (236), 己 (374), 署 (426-430), 麦 (523, 525), 多 (544),

23) -oi' : 雷 (1, 12, 13, 18-26, 303, 669), 盖 (132), 堆 (369), 亥 (510),

24) -u : 初 (135; 373), 葛 (147), 由 (214), 谷 (240, 242), 主 (295; 320; 514), 祝 (396), 符 (394, 403; 601), 謨 (430, 540-542), 布 (502),

25) -ua : 戈 (281), 束 (300), 鐸 (344), 布 (368), 波 (385), 末 (475), 多 (578),

26) -uê : 灰 (564-566),

27) -ui : 内 (54, 68-75, 240), 梅 (287, 491, 513, 515), 雷 (467), 堆 (518),

- 28) -uôi : 梅 (273), 堆 (275), 壳 (573),  
29) -ur : 字 (121, 431, 432), 多 (314), 事 (389), 巫 (419, 532), 滋 (448), 思 (650, 653-655), 資 (656, 657; 658),  
30) -ua : 麦 (7, 11, 48-52, 563; 146), 施 (109), 乜 (160, 321), 滋 (199, 220), 兀 (247, 326; 321; 614, 615), 厄 (289, 291-293, 298, 380), 勒 (266), 各 (310, 311), 得 (468), 熱 (522), 沙 (584), 些 (704),  
31) -ui : 各 (379),  
32) -uoi : 得 (21, 71), 每 (157, 158, 159, 171, 437, 685; 172, 173), 捋 (228), 累 (371, 562), 委 (393, 408, 411, 414-423; 425), 改 (451), 雷 (492),  
33) -uo'u : 侯 (254), 饒 (569, 602-607),  
34) -uu : 輓 (122), 溜 (230), 侯 (697),

B 輔音韻尾のある韻母

(上) 陽聲韻母 (-m, -n, -nh, -ng)

- 35) -am : 滲 (155, 169, 683), 喃 (222, 690), 干 (228), 喉 (297), 單 (577), 旦 (509),  
36) âm : 蔭 (36), 問 (612),  
-âm : 滲 (8), 甚 (44), 忍 (119; 571), 忱 (212), 門 (343, 632), 艮 (554), 針 (561), 欽 (589), 屯 (609),  
37) -ãm : 難 (99, 143-147), 喃 (152, 166, 184, 680; 450), 欄 (686),  
38) em : 奄 (391),  
39) -êm : 顛 (104, 175-177, 179),  
40) -iêm : 然 (322),

- 41) -im : 金 (362), 整 (397), 斤 (670),
- 42) -om : 中 (274),
- 43) -ôm : 端 (280), 幹 (473),
- 44) -o'm : 甚 (100, 596), 干 (568, 596-598, 616),
- 45) -u'o'm : 半 (272), 干 (347),
- 46) an : 安 (380),  
 -an : 干 (77, 86), 單 (210), 言 (215, 514), 板 (338), 且 (357), 般 (488), 間 (507, 533), 半 (316; 476),
- 47) -ân : 登 (118), 仍 (123), 枕 (125), 玢 (珍) (129), 門 (194), 冷 (279), 根 (367), 罕 (462), 半 (474),  
 真 (494, 514, 519), 応 (651),
- 48) ǎn : 安 (575),  
 -ǎn : 吝 (13, 15, 41, 81), 半 (33, 176), 站 (554, 555), 根 (560, 562), 蚤 (576), 幹 (587), 問 (653),
- 49) -en : 忍 (31, 293, 667, 673), 山 (190, 232-234), 点 (378), 站 (636, 637),
- 50) -ên : 連 (20, 70; 82, 328, 661), 辺 (74, 83), 得 (353), 卷 (481),
- 51) -iên : 烟 (337), 登 (466), 泯 (582), 典 (641), 煙 (260),
- 52) -in : 軫 (156, 170, 684), 尽 (239, 600), 頓 (651), 印 (687),
- 53) -on : 鸞 (37, 539, 715), 難 (370), 干 (392, 407, 412, 524), 岸 (516, 517), 言 (710),
- 54) -ôn : 奔 (151, 165, 183, 436, 679), 悶 (318), 当 (619),
- 55) -o'n : 論 (251), 單 (547, 555),

- 56) -uân : 中 (134), 浪 (488),  
57) -un : 門 (209),  
58) uôn : 翁 (707),  
-uôn : 般 (422), 悶 (465), 們 (688),  
59) -u'orn : 文 (94-96; 268), 省 (313, 328), 蚩 (479),  
60) -ang : 罔 (25, 29, 220, 294, 603, 666; 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670), 賞 (39), 盛 (107), 燙 (141, 142, 148-161), 郎 (229), 光 (229), 冢 (407), 貧 (581), 上 (521),  
61) -âng : 弄 (483),  
62) -ǎng : 張 (17, 52, 457), 党 (191), 生 (503), 成 (591), 讓 (703),  
63) -êng : 敬 (60), 蒸 (148),  
64) -iêng : 參 (360), 明 (490, 525, 618),  
65) -oang : 桑 (500),  
66) ong : 翁 (271),  
-ong : 竈(籠) (78), 朗 (84, 496, 518, 527-532, 617), 弄 (103, 244), 放 (307, 320, 323-326, 329, 330), 翁 (615),  
67) ông : 翁 (246, 285-288, 296, 387, 628; 401),  
-ông : 空 (56, 85-88; 282, 515), 生 (61, 83, 84), 東 (135), 僧 (221, 599; 484), 朋 (226), 安 (256, 303), 弄 (276; 378; 563; 708), 共 (332), 從 (386), 統 (389), 冢 (398), 省 (513), 中 (528), 綫 (675), 冬 (689), 董 (381, 428, 622, 641, 648),

- 68) -ung : 冲 (34, 597, 693), 中 (331), 弓 (352), 弄 (432), 兄 (501),
- 69) uông : 甕 (586, 607),  
 -uông : 蒙 (279),
- 70) -ung : 亢 (22), 共 (221; 243), 生 (288, 628), 猛 (460), 登 (470), 浪 (713),
- 71) -uong : 党 (57, 90-93), 整 (62; 340), 亨 (210-214, 222, 223, 225, 241, 429), 章 (265), 燈 (285, 286), 聰 (325), 羹 (355), 中 (512), 楊 (558), 登 (574), 昌 (660),
- 72) anh : 英 (391, 433-437), 安 (259)  
 -anh : 旦 (18, 106), 蒼 (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669), 省 (63, 97, 98), 綱 (117), 郎 (133), 羹 (180-184), 恒 (192), 行 (197), 昂 (205, 216), 春 (319), 令 (539, 549), 丁 (585), 閔 (658), 燙 (649), 朗 (417, 639),
- 73) -inh : 禁 (26, 463), 并 (113; 348), 定 (114, 223), 聽 (308), 另 (375), 賓 (386), 靜 (627), 稟 (630, 631),
- 74) -oanh : 斂 (534),  
 (下) 入声韻母 (-p, -t, -c, -ch)
- 75) ap : 合 (AC râp) (674),  
 -ap : 合 (AC râp) (225, 262), 答 (AC tâp) (454), 甲 (AC kap) (111, 351),
- 76) âp : 哈 (AC xâp) (652),  
 -âp : 得 (AC tək) (69), 喇 (AC lâp) (566),
- 77) -ăp : 雜 (AC dz'âp) (524),
- 78) -ep : 夾 (AC kap) (546, 716), 鶴 (AC rāk) (709),

- 79) -êp : 師 (EM ʃi) (472),  
 80) -o'p : 勒 (AC lək) (329),  
 81) -at : 夾 (AC kap) (66), 末 (AC muât) (161), 半 (MM pan) (341), 喇 (AC lâ't) (383), 葛 (AC kât) (559), 納 (AC nâp) (605), 各 (AC kâk) (618),  
 82) â't : 厄 (AC 'ək) (112),  
 -â't : 得 (AC tək) (53; 64), 賴 (AC lâi) (218), 麥 (AC m'ək) (583; 705),  
 83) -ă't : 八 (AC p'at) (487), 慢 (MM man) (495, 522; 477, 253, 524, 526), 戛 (AC kiět) (590), 殺 (AC ʃat) (623, 649), 達 (AC dat) (629),  
 84) -et : 殺 (AC ʃat) (44), 得 (AC tək) (298),  
 85) -ê't : 戢(職) (AC tsiək) (379),  
 86) -iêt : 別 (AC biät) (656), 乜 (AC miə) (537),  
 87) it : 一 (AC 'iět) (43, 459),  
 -it : 惟 (AC 'i) (257, 674), 席 (AC ziäk) (506, 570, 599, 600, 619),  
 88) -ot : 脚 (AC kiäk) (519), 我 (AC ngâ) (579), 弄 (EM luŋ) (644),  
 89) -ô't : 沒 (AC muət) (158, 162, 180, 676, 686-688), 甫 (AC piu) (382), 鐸 (AC d'âk) (418, 531), 那 (MM na) (384), 束 (AC ʃi'ok) (529), 虎 (MM xu) (593),  
 90) -o't : 勒 (AC lək) (237),  
 91) -uat : 刮 (AC k'wat) (358),

- 92) -uât : 足 (AC t̄s̄i<sup>w</sup>ok) (131),
- 93) -uôt : 卓 (AC t'ák) (253), 剝 (AC pák) (278),
- 94) -ut : 卜 (AC puk) (336),
- 95) -uyêt : 物 (AC miuət) (3), 月 (AC ngi<sup>w</sup>et) (14, 15, 37-39),
- 96) ac : 阿 (AC â (284),  
 -ac : 客 (AC k'ək) (393), 拔 (AC b<sup>w</sup>at) (427, 621, 631, 637-640, 643, 647),
- 97) -ăc : 布 (AC puo) (242), 蓋 (EM kai) (421), 莫 (AC mâk) (335), 尺 (AC t̄s̄iäk) (650), 白 (AC b'ək) (692),
- 98) -iêc : 迪 (AC d'iek) (624),
- 99) -oc : 莫 (AC mâk) (9), 木 (AC muk) (12), 末 (AC muâk) (14, 40), 欲 (AC i<sup>w</sup>ok) (626), 合 (AC râp) (657),
- 100) ôc : 惡 (AC 'ak) (322),  
 -ôc : 度 (AC d'âk) (213; 654), 六 (AC liuk) (243), 鐸 (AC dâk) (338), 渴 (AC k'ât) (452), 剝 (AC pák) (659),
- 101) -uc : 毒 (AC d'uok) (79), 目 (AC miuk) (388), 路 (MM lu) (648), 恰 (AC k'ap) (660), 樂 (AC lak) (664, 673, 674),
- 102) -uôc : 擺 (EM pai) (543),
- 103) -uc : 僕 (AC b'uok) (133, 613), 十 (AC žiəp) (509),

104) -uɔc : 匿 (AC niək) (59, 76-82, 612, 613, 627, 643), 勒 (AC lək) (72, 140, 142, 694; 363), 爵 (AC tsiak) (261, 282),

105) -ach : 八 (AC p<sup>w</sup>at) (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675), 大 (EM tai; AC d'ai, t'ai) (58, 89, 92, 230, 629), 白 (AC b'ɛk) (226), 客 (AC k'ɛk) (319, 393), 墨 (AC mək) (508), 食 (AC dz'iək) (626),

106) -ich : 必 (AC piət) (312), 得 (AC tək) (333),

## 下表：音註一覽表

### A 舌根音声母を有する音註

#### 1) k-

教 : gió (5, 10, 45-47),

禁 : kính (26, 463),

箇 : có (16, 17, 51, 52, 456, 457),

憂 : cá (45, 48, 49, 87, 89, 90, 433, 438, 439, 533, 540, 671, 700; 387), căt (590),

敬 : giêng (60),

夾 : căt (66), kęp (546), kęp (716),

高 : cao (68), cau (217), kêu (284, 299, 301), cay (593, 594),  
干 : càn (77, 86), cam (228), con (392, 407, 412, 524), giám (421), còm (568, 596-598, 616), gưôm (347)  
甲 : giáp (111, 351),  
吉 : kị (116),  
貴 : quí (120),  
嫁 : hạ (134), cá (258, 304, 305),  
葛 : cū (147), cỏ (208, 241, 323, 595), cát (559),  
羹 : canh (180-184), gương (355),  
格 : cây (186, 211, 229; 187),  
賈 : cà (200), gà (301, 302),  
稿 : gạo (202, 608, 609),  
共 : gừng (221), vừng (243), \*klông (>trông, 332),  
谷 : củ (240, 242),  
光 : quang (229),  
合 : cáp (262),  
蓋 : giải (281), cái (398, 408), giặc (421),  
戈 : cua (281),  
孤 : câu (290),

各 : cùr (310, 311), cùrì (379), khát (618),

己 : ghê (339), cò (374),

弓 : cung (352),

告 : kéo (356),

刮 : quạt (358),

勾 : câu (361), cậ (405, 406),

金 : kim (362),

根 : cân (367), khăn (560, 562),

改 : cườì (451), gòi (478),

幹 : \*klôm (>trôm, 473), cắn (587),

卷 : quên (481),

皆 : coi (483, 486, 655),

間 : gan (507, 533),

脚 : gót (519),

艮 : cắm (554),

怪 : quái (659),

斤 : kim (670)

2) k'

空 : \*không (> sông, 56, 85-88), không (282, 515),

綱 : canh (117),

奇 : kỳ (222),

毆 : \*klâu (> trâu, 248),

客 : khách (319), khác (393),

夸(誇) : khoa (359),

課 : khố (416),

渴 : khóc (452),

欽 : ngậm (589),

恰 : khúc (660),

3) x-

亢 : hùng (22),

滑 : hoa (96, 185, 232, 235-238, 594, 652, 672),

盍 : hội (132),

哈 : hai (149, 159, 163, 172, 181, 434, 677),

恒 : hạnh (192),

行 : hành (197),

亨 : hương (210, 214, 222, 223, 225, 241, 429),

合 : hạp (225), học (657), áp (674),

戸 : hỏ (245, 297),

候 : hươu (254), hộ (296), hữu (697),

何 : hỏ (283),

喉 : hãm (297),

灰 : khôi (350), hôi (510, 548), huê (564-566),

毀 : hỏi (449),

兄 : hung (501),

回 : hỏi (453),

罕 : giận (462),

亥 : hoi (510), hay (527),

歛 : khoanh (534),

海 : hải (536),

虎 : hỏt (593),

哈 : âp (652),

鶴 : hạp (709),

B 舌面音声母を有する音註

1) ts-

載：cháy (80),  
字：tử (121, 431, 432),  
足：tuât (131),  
滋：dưa (199, 220), tử (448),  
尽：chín (239, 600),  
坐：chó (250, 300),  
爵：tước (261, 282),  
醮：chiêu (364),  
躋：di (425),  
即：chị (438), chí (544, 635),  
作：cho (482),  
雜：chấp (524), tía (668), tá (696),  
遭：tào (564),  
皂：cháo (580),  
阻：trâu (610, 611),  
濟：chi (625),  
静：tinh (627),  
資：chữ (656, 657), tự (658),

総 : *thông* (675),

2) *ts'*-

蒼 : *xanh* (24, 27, 75, 291, 557, 662, 669),

𦵏 : *sừu* (122), *xâu* (640),

聰 : *thương* (325),

從 : *tông* (386),

親 : *xin* (464),

3) *s*-

殺 : *sét* (44), *sắt* (623, 649),

搜 : *sâu* (263),

參 : *xiêng* (360),

塞 : *sãi* (423, 424),

桑 : *xoang* (500),

席 : *\*sít* (>*thịt*, 506, 570, 599, 600, 619),

些 : *\*se* (>*the*, 542), *sưa* (704),

思 : *thư* (650, 653-655),

C 舌尖音聲母を有する音註

1) *tʃ*-

張：chǎng (17, 52, 457),  
整：tường (62), giường (340), thím (397),  
中：xuân (134), chòm (274), chung (331), dương (512), rộng (528),  
蒸：giêng (148),  
軫：chín (156, 170, 684),  
者：trà (224, 567),  
卓：chuột (253),  
章：chương (265),  
知：tri (295),  
主：tru (295), trù (320), chu (514), châu (642),  
止：trĩ (302),  
職：dệt (379),  
祝：chú (396),  
冢：chống (398), chàng (407),  
照：cháu (399, 400),  
酢：\*trà (>già, 414),  
沼：\*trâu (>giầu, 420),  
則：chết (485), chái (520),

真 : chān (494, 517, 519),

站 : chǎn (554, 555), chén (636, 637),

針 : chān (561),

2) t{-

抄 : sao (4, 40-43),

冲 : trung (34, 597, 693),

忱 : thần (125), trâm (212),

珍 : thân (129),

初 : thu (135; 373),

春 : sánh (319),

鍾 : giây (334),

查 : cha (390),

車 : xé (471),

蕪 : râu (499),

成 : thặng (591),

尺 : sắc (650),

昌 : xư'ng (660).

3) {-

滲 : sâm (8), \*sám (>tám, 155, 169, 683),  
少 : thiêu (38; 415),  
生 : sông (61, 83, 84), sùng (288, 628), răng (503),  
省 : sành (63, 97, 98), sườ'n (313, 328), sông (513),  
稍 : sau (73, 138, 145, 511, 695), rau (95, 189, 592),  
除 : xa (93),  
甚 : só'm (100, 596), sâm (44),  
盛 : sáng (107),  
施 : xưa (109), sa (642),  
哨 : sáu (153, 167, 681),  
山 : sen (190, 232-234), xo' (226),  
僧 : sông (221, 599; 484),  
束 : sủa (300), sôt (529),  
朔 : sỏ (311), sắc (710),  
事 : sự (389),  
署 : \*sợ (>thợ, 426-430),  
師 : xêp (472),  
十 : súc (509),

上 : sàng (521),

沙 : súa (584), xá (11),

烧 : thiêu (602, 614),

食 : thạch (626),

4) 3-

忍 : ðen (31, 293, 667, 673), nhâm (119), giâm (571),

仍 : dân (123),

熱 : rôi (139), rủa (522),

然 : diêm (322),

饒 : rợu (569, 602-607),

5) t-

且 : tạnh (18, 106), tán (357), đăm (509),

对 : tòi (19, 105; 23, 101, 598), ðôi (174, 175), tòi (198), ðội (238), ðôi (617), ðỏ (646),

得 : dưới (21, 71), ðất (53; 64), thập (69), ðê (249), thét (298), ðịch (333), ðĩa (342), tên (353),

đưa (468), tây (558, 691),

鐸 : ðỏ (30, 233, 235, 663, 671, 672), tàu (195), ðũa (344), ðộc (338), ðâu (601), tốt (418, 513),

打 : tà (35, 706),

党 : ðường (57, 90-93), ðảng (191),

大 : thạch (58, 89, 92, 230, 629), đái (543, 551),  
毒 : độc (79),  
顛 : đem (104, 175-177, 179),  
定 : đình (114, 223),  
登 : tân (118), đứng (470), tiên (466), tương (574),  
的 : tị (126),  
東 : đông (135),  
低 : đi (443),  
都 : dâu (204),  
单 : đàn (210), đơn (547, 555), đạm (577),  
度 : tôc (213), độc (654),  
多 : tự (225), tự (314), to' (544), chua (578), thô (610, 711),  
堆 : tây (264), đuôi (275), toi (369), tôi (413), đui (518),  
端 : tôm (280),  
燈 : tương (285, 286),  
勺 : đao (349), điều (526),  
歹 : dây (372), tay (493, 516, 534, 535, 560),  
点 : đên (378),



奪 : đở (201), tủa (384),

托 : thỏ (255),

聽 : thính (308),

統 : thông (389),

体 : thây (447),

太 : thái (512),

貪 : thang (581),

台 : đại (636, 637),

7) n-

鈕 : nhiều (42, 458),

內 : núi (54, 68-75, 240), nổi (345, 634), niêu (366),

匿 : nước (59, 76-82, 612, 613, 627, 643),

難 : năm (99, 143-147), nón (370),

奈 : nay (110, 136, 141, 143),

喃 : năm (152, 166, 184, 680), nam (222, 690), nãm (450),

乜 : nửa (160, 321),

挈 : ná (376),

那 : nó (442), nốt (384), néo (486, 487), no (616),

納 : nhạt (605),

糶 : nầu (647),

餒 : nộ (698),

讓 : nặg (703),

8) 1-

雷 : \*blò'i (>trời, 1, 12, 13, 18-26, 303, 669), lui (467), lưõ'i (492),

吝 : lặn (13, 15, 41, 81),

連 : \*tlên (>trên, 20, 70), \*tlên (>lên, 82, 328, 661),

鸞 : \*tlòn (>tròn, 37, 539, 715),

賴 : lại (47, 444), lậ (218), \*blái (<trái, 227), rái (270),

喇 : đá (58, 89, 92, 230, 619), lá (219), la (267), lặ (383), lặp (566),

癩 : lây (67),

勒 : \*tluóc (>trước, 72, 140, 142, 694), lợt (237), lừa (266), \*tlai (>trai, 289, 399), lợp (329), lợc (363),

蔓 : \*krâu (>sâu, 76, 85), \*tlầu (>trầu, 217, 219),

竈 : \*tlong (>trong) (78),

朗 : lờng (84, 496, 518, 527-532, 617), lành (417, 639),

里 : lê (195),

留 : liểu (203),

溜 : lɿu (230),  
六 : la (242), lɒc (243),  
論 : lɒn (251),  
冷 : lân (279),  
離 : ly (283),  
魯 : lâu (306, 321),  
柳 : lɛ̃u (327),  
累 : lɿó'i (371, 562),  
另 : linh (375),  
羅 : la (381), loa (382),  
来 : \*tlai (>traí, 413), lay (445),  
浪 : luân (488), lùng (713),  
令 : lãnh (539, 549),  
路 : đúc (648),  
樂 : lɿuc (664, 673, 674),  
欄 : \*tlãm (>trãm, 686),

D 唇音声母を有する音註

1) p-

八 : b̄ach (28, 234, 292, 305, 556, 565, 604, 608, 638, 665, 675), bá (394, 395), vá (553),

半 : v̄an (33, 176), bư'óm (272), v̄an (316), bát (341), ph̄an (474), bán (476),

別 : bé (46, 50, 88, 91, 406, 410, 541, 701), b̄e (330), b̄at (487), vīet (656),

把 : b̄e (55), bà (402),

辺 : b̄en (74, 83),

扌 : \*blái (>trái, 94, 188, 215, 216, 218, 228, 239, 595), bư'oi (228),

并 : b̄inh (113), b̄inh (348),

僕 : b̄uc (133, 613),

巴 : ba (150, 164, 173, 182, 435, 678),

奔 : b̄ôn (151, 165, 183, 436, 679),

擲 : b̄ay (154, 168, 682), bu'oc (543),

白 : v̄ai (216), b̄ach (226), b̄ac (692),

布 : b̄ac (242), b̄ua (368), v̄u (502),

跛 : b̄o (248, 294, 299),

包 : b̄ao (269),

剝 : vu'ot (278), b̄oc (659),

必 : b̄ich (312),

卜 : b̄ut (336),

板 : bàn (338),

卑 : bô (377),

宝 : vò (346), bâu (365),

般 : buôn (422), bàn (488),

拔 : bặc (427, 621, 631, 637-640, 643, 647),

播 : vồ (535),

帛 : vãi (545, 556-559),

補 : bâu (550),

稟 : bình (630, 631),

表 : biêu (661),

賓 : binh (386),

2) p'-

甫 : bỗ (206), bôt (382),

朋 : bông (226),

舖 : phồ (327),

牌 : bài (354, 633), \*pr'ai (> say, 469),

波 : vua (385),

3) m-

梅 : mây (6, 16, 17, 27-31), muỗi (273), mũi (287, 491, 513, 515), môi (504),  
麥 : mùa (7, 11, 48-52, 563), vừa (146), mỏ (236, 523, 525), mặt (583; 705),  
莫 : móc (9), mực (335),  
木 : mọc (12),  
末 : mọc (14, 40), mậu (115), mạt (161), mua (475),  
毛 : mảo (124), mẩu (286), mau (714),  
壳 : mai (137, 144), mây (178, 179), máy (324), muôi (573),  
没 : mọt (158, 162, 180, 676, 686-688),  
每 : mười (172, 173), mười (157, 158, 159, 171, 437, 685), mai (196),  
門 : mận (194), mun (209), mâm (343, 632),  
貌 : mao (231),  
買 : mại (240),  
麻 : mã (247, 290),  
眇 : miêu (252), miêu (315),  
帽 : mao (277), máu (505),  
蒙 : muông (279),  
悶 : môn (318), muồn (465),  
目 : mục (388),

乜 : me (390, 405, 439-442), miêt (537),  
母 : mẫu (395, 397, 404),  
謨 : mữ (430, 540-542),  
浼 : mây (441),  
猛 : mừng (460),  
蠻 : mượn (479), măn (576),  
慢 : mắt (477; 523, 524, 526), mặt (495, 522),  
明 : miêng (490, 525, 618),  
墨 : mặch (508),  
埋 : may (552),  
泯 : miên (582),  
罵 : mạ (645),  
閔 : danh (658),  
們 : muôn (688),

4) f-

放 : phòng (307, 320, 323-326, 329, 330),  
符 : phụ (394, 403, ; 601),

5) v-

岡 : vàng (25, 29, 220, 294, 603, 666 : 426, 620, 630, 632-636, 644-646, 670),

文 : vưò·n (94, 96 ; 268),

惟 : vīt (257, 674),

問 : âm (612), vãn (653),

E 開尾韻母の音註

1) a

阿 : ác (284),

2) i

一 : ít (43, 459),

易 : nhẹ (702),

3) u

物 : nguyê·t (3),

惡 : ngọ (108, 127), ôc (322),

厄 : â·t (112), ngái (207), ngạ (289, 291-293, 298, 380),

兀 : nô· (236), ngạ (247, 326), nũa (321), lũa (614),

巫 : hư (419, 532),

4) ia

牙 : ngà (285), nhỏ (611, 712),

雅 : nhà (309, 322, 411; 317),

押 : nha (318),

5) uo

我 : ngọt (579),

6) y

欲 : ngọc (626),

7) ye

月 : nguyệt (14, 15, 37-39),

F 複元音韻母の音註

1) ai

靄 : ngày (2, 32-36, 136-140, 162-174),

愛 : gáy (304), gái (400, 413),

哀 : nghe (455), ái (461), ngay (530), nhai (588),

2) uai

歪 : ngòai (97), ngoại (401-404, 699),

3) uei

倭(委) : \*yài (>dài, 32, 177, 431),

威 : vi (128), voi (246, 287, 288, 296, 628),

委 : người (393, 408, 411, 414-423, 425), ngỗi (446),

4) au

敖 : ao (65), áo (538, 545-553),

5) iou

幼 : \*yậu (>dậu, 130)

有 : dẫu (572),

由 : nhữ (214),

G 陽声韻母の音註 (鼻音韻尾のある韻母)

1) an

安 : ngỗng (256, 303), anh (259), an (380),

岸 : ngón (516, 517),

2) iem

奄 : em (391),

英 : anh (391, 433-437),

3) ien

言 : nhãn (215, 514), nhọn (710),

烟 : yền (260), nghiên (337),

4) iəm

蔭 : âm (36),

5) iən

応 : ăn (651),

印 : nghìn (687),

6) aɲ

昂 : ngành (205, 216),

7) iaɲ

揚 : dương (558),

8) uɲ

翁 : ông (246, 285-288, 296, 387, 628; 401), ong (271), phóng (615), uôn (707),

甕 : uông (586, 607),

発音部位		上 部	上 唇	上 歯	歯	歯 齦	後歯齦	歯 齦	前硬顎	硬 顎	前軟顎	軟 顎	喉	
		下 部	下 唇		舌 尖				舌尖与面		舌 面			
		简称	双 唇	歯 唇	歯間	舌尖前	舌尖中	舌尖後	混合舌葉		舌面前	舌面中		舌 根
塞 音	清	無 気	p(p)		t(t)				k(c, k, qu)					
		有 気	p'(ph)		t'(th)				k'(kh)					
	濁	無 気	b(b)		d(d)				g(g)					
		有 気							g'(gh)					
塞 擦 音	清	無 気					tʃ(tr)		tʃ	ç'(ch)				
		有 気							tʃ'					
	濁	無 気							dʒ					
		有 気							dʒ					
鼻 音	濁		m(m)		n(n)				ɲ(nh)		ɲ'(ng, ngh)			
顫 音			r(r)				ŋ							
辺 音			l(l)											
擦 音	清	f(ph)		s(x)	ʃ(s)		ʃ	ç(h)						
	濁	v(v)		z(ʒ)	ʒ(d)		ʒ							
半 元 音			u(u)						i(i) w(u)					

備注：括弧内の音標は現行の「国語字」(chữ quốc-ngữ) を表わす。